

KÖLNER BEITRÄGE ZUR LATEINAMERIKA-FORSCHUNG

Herausgegeben von Christian Wentzlaff-Eggebert und Martín Traine

Serendipia: migración como oportunidad

editado por Christian Wentzlaff-Eggebert

Universidad de Colonia

Centro de Estudios sobre España, Portugal y América Latina

Universität zu Köln

Arbeitskreis Spanien – Portugal – Lateinamerika

Serendipia: migración como oportunidad.

Contribuciones de Christian Wentzlaff-Eggebert, Antonio José Pérez Castellano, Juri Jakob, Núria Lorente Queralt, Guillermo Siles, Mariela Sánchez, Sidonia Bauer, Enrico Lodi, Olivia Petrescu, Barbara Hagg-Huglo, Božena Wislocka Breit, Antje von Graevenitz, Ani Petrossian, R. Sergio Balches Arenas, Carlos Gómez Gurpegui, Ilka Csoregi, Mario Garvin y Martín Parselis.

El presente proyecto ha sido financiado con el apoyo de:



**CULTURES
AND SOCIETIES
IN TRANSITION**

y **SANTANDER UNIVERSIDADES.**

Köln / Colonia 2018

Arbeitskreis Spanien – Portugal – Lateinamerika
Centro de Estudios sobre España, Portugal y América Latina
Albertus-Magnus-Platz
50923 Köln

ISSN 1438-6887

Redacción: Irma Mecevic, Martin Middelanis y Artur Müller-Nübling

ANTONIO JOSÉ PÉREZ CASTELLANO

UNA HISTORIA DE EXILIADOS EN EL ROMANCERO DEVOTO

Abstract:

We consider to put in relation the concepts serendipity, emigration and folk story.

Taking into account the romance: "El milagro del trigo", (in which we can read how the family of Jesus has to leave to Egypt by force, fleeing of the tetrarch Herod), parallelisms are looked at between the episodes of the romance and the documents on the migrations of the 21st century that the press often gathers at present.

Es sabido que los Evangelios Apócrifos son una de las fuentes fundamentales del Romancero devoto. Ellos aportaron a la imaginería religiosa toda una serie de datos que se rechazaron en los textos sancionados como oficiales. Francisco Vegara y José Manuel Fraile, que inciden en la importancia de estos evangelios en la literatura oral, no tenían dudas al respecto: "La enorme riqueza de datos [...] que nos aportan los textos apócrifos vienen a llenar el vacío que dejan los canónicos respecto a la naturaleza humana de Jesús y sus familiares más cercanos."¹ W. H. González lo confirma y apunta a su efecto concreto en el romancero:

... es en la tradición oral donde encontró la literatura apócrifa su aceptación como medio para llenar aquellos vacíos que existían en la vida de Cristo y María. En esta tradición se unieron las corrientes espirituales del franciscanismo y de la devotio moderna para humanizar la persona de Cristo [...] Esta nueva espiritualidad encontró un medio eficaz para su difusión en la forma del romance.²

Muchos de los hechos y anécdotas que ellos ofrecen, referidos a la infancia de Jesús, debieron de deslumbrar a los auditorios por el increíble dominio del Niño Dios sobre los elementos, como cuenta, por ejemplo, el *Evangelio del Pseudo Mateo* (siglos III-IV) que nos presenta al infante resucitando compañeros de juego, siendo adorado por dragones, servido por fieras e incluso por una palmera que se inclina para ofrecer su fruto. Evidentemente, es la vida oculta de Jesús la que vienen a cumplimentar particularmente los apócrifos y, dentro de ella, el momento de la huida a

¹ Vegara Jiménez, Francisco y José Manuel Fraile Gil: "El milagro del trigo, un tema apócrifo", *Revista de Folklore* 44 (1984), p. 45.

² González, W. H., "El romancero sacro y la literatura apócrifa", en Pedro M. Piñero y otros (Eds.), *Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX*, Cádiz, 1989, p. 374.

Egipto se antoja como momento favorable para esos prodigios asombrosos. Es entonces cuando el mismo *Pseudo Mateo* (caps. VI-XXIV) nos ofrece la adoración de los dragones, el acompañamiento de bestias salvajes, la orden del niño para que la palmera ofrezca su fruto y haga brotar un manantial de sus raíces, la ayuda de ángeles, el acortamiento milagroso del camino. Curiosamente, este apócrifo incorpora tres niños y una niña a la comitiva sagrada como compañía hasta la llegada al país de recepción, a Sotina, ciudad egipcia, donde, “como no conocían a nadie que pudiera darles hospitalidad, entraron en un templo”. También es ilustrativo para nuestro propósito un pasaje de este *Pseudo Mateo*, aunque no ocurrido en este viaje, que se describe lo que parece el crecimiento milagroso de la cosecha, cuando Jesús ya tenía seis años: “Otro día Jesús se fue al campo y cogió un poco de trigo del granero de su madre y lo sembró. El trigo germinó, creció y se multiplicó de una manera increíble. Después, él mismo lo cosechó y recogió tres medidas de grano que dio a sus numerosos parientes”. (cap. XXXIV)³

El *Evangelio Árabe de la Infancia*⁴ despliega toda una serie de acontecimientos de los emigrantes, ya en Egipto, donde el niño, a requerimientos de la Virgen muchas veces, efectúa llamativos milagros que alivian a la población autóctona, y a su vez son favorecidos por otros personajes, como los ladrones Dúmaco y Tito, que los protegen del resto de bandidos y que da lugar a que el niño les vaticine que serán crucificados con él para ser después llevados al paraíso.

Junto a estas fuentes generadoras de la mentalidad religiosa popular, operó el cultivo de hagiografías y devocionarios⁵, entre los que sin duda descuella como base la *Leyenda Aurea* de Jacobo de Vorágine (s. XIII), a la que se fueron sumando episodios de la vida de nuevos santos, que en España se concretó en los conocidos *Flos Sanctorum*. Circularon las vidas de los santos abundantemente desde la Alta Edad Media hasta casi nuestros días. Efectivamente, la emigración a Egipto, por parte de la Sagrada Familia, no está ausente de estos libros⁶, ni, por ejemplo, el milagro del

³ En Carter, Joseph, *Evangelios Apócrifos*, Málaga, Editorial Sirio, 2004, 5ª ed., p. 67. El Evangelio de Tomás narra el hecho de otra forma. Según él, el Niño sembró un solo grano que tras la cosecha sirvió para alimentar a todos los pobres de la localidad (cap. XI, p. 99). El mismo texto cuenta cómo, en la huida a Egipto, cuando tenía dos años, cogió unas espigas, las tostó al fuego, las trituró y las comió.

⁴ Carter, supra, pp. 107-145.

⁵ Cf. Antonio Lorenzo Vélez, “Los Evangelios Apócrifos en el Romancero y Cancionero tradicional”, *Revista de Folklore*, 8 (1981), pp. 27-33. Menciona otros motivos de difusión. Afirma: “Nuestra opinión es que muchos de los motivos apócrifos que se pueden rastrear en nuestro romancero pueden venir enlazados temáticamente con estas representaciones paralitúrgicas” (p. 28b).

⁶ El *Flos sanctorum* nos describe al árbol que se inclina “y humildosamente le adoró” al

trigo⁷. Un manuscrito latino del siglo XIII, de la Biblioteca Nacional parisina, incluido como evangelio apócrifo en la edición de Santos Otero, nos muestra un aspecto que luego será el contrapunto negativo del milagro que se desplegará en la tradición oral, tanto en la narrativa como en el romancero:

Ocurrió de nuevo un día de sementera que Jesús iba atravesando el Asia y vió un labrador que sembraba cierto género de legumbres, por nombre garbanzos, en una finca que es llamada la cercana a la tumba de Raquel, entre Jerusalén y Belén. Jesús le dijo: «Hombre, ¿qué es lo que estás sembrando?» Mas él, llevándolo a mal y burlándose de que un muchacho de aquella edad le hiciera esta pregunta, respondió: «Piedras». Y Jesús le dijo a su vez: «Tienes razón, porque efectivamente son piedras». Y todos aquellos garbanzos se convirtieron en piedras durísimas, que aún conservan la forma de garbanzos, el color y aun el ojuelo en la cabeza. Y de esta manera todos aquellos granos, tanto los ya sembrados como los que iban a serlo, se convirtieron en piedras.⁸

La iconografía y la imaginería medieval también contribuyeron a la fijación de muchos de estos elementos que han adquirido el carácter de tradicionales: las escenas del buey y la mula en el portal, la adoración de los magos, son una buena muestra. Y, claro está, la imagen icónica de la Virgen sentada con el niño en sus brazos sobre una mula que arrastra San José. Todos ellos hallaron en el romancero devoto un cauce idóneo de transmisión oral.

Durante el siglo XVIII, en especial en Andalucía, surgió un significativo rebrote de la religiosidad popular como respuesta a los aires laicistas que se extendían por toda Europa desde Francia. Miembros de distintas órdenes monásticas, como los franciscanos alentaron las expresiones de esta nueva religiosidad o renovaron otras tradiciones ya existentes. En este marco de reacciones de los núcleos más conservadores de la sociedad, la forma

niño (El *Flos sanctorum* con sus etimologías, ed. De Marcos Ángel Cortés Guadarrama, Oviedo, Universidad de Oviedo, 2010, p. 148).

⁷ Cf. El milagro de san Teodosio, dejó su anfitrión devotamente un grano de trigo en el granero, y “el día siguiente se halló tan colmado de trigo, que rebosaba por la puerta” (Según la edición de José Palau, *La Leyenda de Oro*, Madrid-Barcelona, 1844, I, p. 127b, que sigue las directrices del original de Pedro de Ribadeneira, *Libro de vidas de santos*, Madrid, 1599-1601. Ribadeneira cuenta un milagro semejante por parte de san Julián, obispo de Cuenca).

⁸ *Liber de Infantia Salvatoris*, en *Los Evangelios Apócrifos*. Colección de textos griegos y latinos, ed. De Aurelio de Santos Otero, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1956, pp. 387-393.

romanceada de la emigración a Egipto por parte de la sagrada familia integrando los motivos folclóricos latentes en el sentir religioso se temporalizó en el ciclo festivo navideño, introduciéndolo en el repertorio de los villancicos, de ahí su enorme vigencia todavía en zonas de la provincia de Cádiz, unido ahora a los nuevos comportamientos festivos que se están renovando en pleno siglo XXI: zambombas comerciales, coros rocieros, etc.

En una versión recogida en la provincia de Sevilla, que exponemos como BASE TEXTUAL, se canta como sigue el romance:

EL MILAGRO DEL TRIGO

- La Virgen va caminando huyendo del rey Herodes.
Por el camino han pasado muchas sedes y calores-
Y al Niño lo llevan con mucho cuidado
porque el rey Herodes quiere degollarlo.
5 Van un poco más adelante, a un labrador se encontraron,
La Virgen le preguntó: -Labrador, ¿qué estás sembrando? -
El labrador dice: -Señora, sembrando
esta poca piedra para el otro año.-
La Virgen contesta con palabras tiernas:
10 -Pues si piedras son, piedras se te vuelvan.-
Fue tanta la confusión que el Señor le dio de piedras
que parecía el quiñón⁹ una grandísima sierra.
Ese fue el castigo que Dios le mandó
por ser mal hablado aquel labrador.
15 Van un poco más adelante, a otro labrador se encuentran,
La Virgen le preguntó: -Labrador, ¿qué es lo que siembras? -
El labrador dice: -Señora, sembrando
este poco trigo para el otro año.
-Pues ven mañana a segarlo y no tengas detención,
20 que esta fineza te hace el dulcísimo Señor
Y si por nosotros vienen preguntando
Dirás que nos viste estando sembrando.-
El labrador con gran fe, a la noche va a su casa
y a su mujer le da cuenta de todo lo que le pasa.
25 Buscaron peones y a otro día fueron
a segar el trigo que ya estaba seco.
Estando segando el trigo pasan cuatro de a caballo,
por una mujer y un niño y un viejo iban preguntando

⁹ Parte que alguien tiene con otros en una cosa productiva, especialmente una tierra que se reparte para sembrar.

- El labrador dice: -Señal que los vi,
30 estando sembrando pasó por aquí.-
Se montan en los caballos, dos mil reniegos echaban
de ver que no se les logra el intento que llevaban.
El intento era de cogerlo preso
y luego entregarlo a Herodes soberbio.
35 La Virgen dice: -Hijo de mi alma,
lástima fuera que te degollaran.¹⁰

La mayoría de las versiones andaluzas de este romance siguen el argumento que ya explicara Ángel Hernández:

La Virgen pregunta a un primer labrador al que se encuentra en su huida, qué siembra. El labrador malhumorado responde que piedras, recibe una lluvia de piedras que le dejan el campo yermo. Más adelante un segundo labrador es recompensado con una milagrosa y rápida cosecha labrada en un día por su amabilidad con María. Cuando llegan los soldados de Herodes preguntando por los fugitivos, el buen labrador contesta que les vio al sembrar aquel trigo que ahora están segando. Con ello el labriego no miente y, a la vez, despista a los soldados, pues de la siega a la siembra deben transcurrir varios meses”¹¹.

Que puede tener distintos desarrollos, como el mismo Ángel Hernández comunica en otra ocasión:

Este esquema narrativo varía ligeramente en los romances catalanes y en los cuentos franceses pues [...] no hay encuentro con el mal labrador y tampoco se indica al campesino amable que siegue el trigo al día siguiente, sino que simplemente el cereal crece de manera milagrosa, y la Sagrada Familia se oculta detrás de él. A continuación viene el episodio conocido de la confusión de los perseguidores.¹²

¹⁰ Versión de Sevilla (com. La Vega) de Ana Lauriño Cobos (13 años). Recogida por Arcadio Larrea (IEM), 1948. (Con anotación musical). 72 hemistiquios, apud Piñero Ramírez, P. (dir.), *Romancero de la provincia de Sevilla*, Sevilla, 2013, pp. 718-719.

¹¹ Vergara Jiménez, Francisco y José Manuel Fraile Gil: “El milagro del trigo, un tema apócrifo”, *Revista de Folklore*, 44 (1984), pp. 45-52.

¹² HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Ángel. “El milagro del trigo: de los evangelios apócrifos al folklore y la literatura”. *Culturas Populares. Revista Electrónica*, 3 (septiembre-diciembre 2006), p. 7.

La segunda parte de la historia tradicional es la referente al milagro-recompensa que se opone al milagro-castigo; son las dos caras, anverso y reverso, de una misma moneda que es la relación Divinidad-hombre. Esta segunda parte, netamente canónica, entronca con una serie de pasajes de multiplicación o aumento de los frutos de la tierra.

El motivo de los dos sembradores también aparece en los cuentos tradicionales, junto al motivo de la caridad recompensada. Esta recompensa mágica, en ellos, puede darse al sembrador al que la Virgen o Cristo otorga el galardón o al héroe por prerrogativas del auxiliar mágico que lo colma de favores¹³.

En paralelo a la versión que hemos elegido de este tema romancístico muy popular en Andalucía, queremos situar el proceso que se repite en los últimos movimientos migratorios del siglo XXI. Confrontar la realidad actual y la inculcada en la visión religiosa del romance. Comprobar el renacer constante, desde los orígenes, de las fatalidades y esperanzas de pueblos que deben desplazarse, constatar que aún palpitan en el siglo XXI todas esas realidades de:

1. Habitantes de naciones bajo un conflicto.
2. Se exilian de su lugar de nacimiento.
3. Huyen de un poder político.
4. Arriesgan su vida.
5. Reacciones negativas de la población de acogida.
6. El papel central de una mujer.
7. Serendipia final.

1. LA FAMILIA DE JESÚS COMO EMIGRANTES, REFUGIADOS POLÍTICOS, EXILIADOS.

- a. La Virgen va caminando ... (v. 1 RPS, p. 718)
- b. “Van un poco más adelante” (v. 5)

El exilio es un mecanismo de exclusión institucional. Mediante la expulsión del territorio nacional, la relegación, el extrañamiento, la deportación de otras formas legales, el uso del exilio tiene como propósito revocar el pleno uso de los derechos de ciudadanía y, más aún, prevenir la participación del exiliado/a en la arena política nacional. El desplazamiento fuera del territorio nacional y la exclusión de la comunidad política de un

¹³ Para las relaciones de este motivo en el cuento popular, véase Ángel Hernández Fernández, *supra*, pp. 8-11.

Estado activan una serie de cuestiones de vital trascendencia personal y colectiva¹⁴.

Este mismo tema romancístico se ha denominado en otras ediciones como *La Huida a Egipto*. El país del Nilo, amén de sus conexiones consabidas con las tradiciones bíblicas de José y Moisés, se nos aparece en el contexto histórico-geográfico de la narración como un país que todavía funcionaba como metrópolis, si no política, sí cultural para las naciones limítrofes del Próximo Oriente, de modo similar a la actual Europa respecto a las migraciones mundiales acarreadas por circunstancias socioeconómicas y/o políticas.

En algunas versiones del mismo romance editadas en el *Romancero de Hueba*, el texto oral especifica el lugar de procedencia:

“De Belén salió un niño huyendo del rey Herodes” /45(7), v. 1/

La mayoría de los grupos migratorios del siglo XXI abandonan su patria escapando de un poder autoritario

2. HUYEN DE UN PODER POLÍTICO.

- a. “huyendo del rey Herodes” (v. 1 RPS, p. 718)
- b. “y si por nosotros vienen preguntando (v. 21)
- c. “Estando segando el trigo pasan cuatro de a caballo
Por una mujer y un niño y un viejo iban preguntando.” (vv. 28-29)
- d. “El intento era de cogerlo preso
Y luego entregarlo a Herodes soberbio” (vv. 33-34)

La alusión a Herodes se nos llena de interés si recordamos que el Herodes¹⁵ histórico era un autócrata con comportamientos muy semejantes a muchos de los dictadores que en el siglo XXI están provocando con sus arbitrarias decisiones las oleadas de exiliados desde el Tercer Mundo hacia Europa. Asimismo comparten el hecho de que su poder está sustentado por potencias político-militares exteriores, que en el caso del tetrarca judío era, como sabemos, el Imperio Romano.

¹⁴ Roniger, Luis: “Exilio político y democracia”, *América latina Hoy*, 55 (2010), p. 144.
Cfr.: Arendt, Hanna: *The Origins of Totalitarianism*. Nueva York. 1968.

¹⁵ Herodes (en hebreo **דודן**, Hordos; en griego **Ἡρώδης**, Hērōdēs) más conocido como Herodes el Grande (en griego Μέγας Ἡρώδης) o Herodes I (probablemente en la región de Idumea, 73/74 a. C. – Jericó, región de Judea, 4 a. C.), 1 2 3 4 5 fue rey de Judea, Galilea, Samaria e Idumea entre el 37 a. C. y el 4 a. C. 6 en calidad de vasallo de Roma.⁷

La actitud de los perseguidores, el estamento policial viene subrayado por la presencia de los caballos frente a los exiliados que caminan. Otros datos nos aporta la versión recogida por el folclorista Arcadio Larrea sobre el carácter de los soldados herodianos: Ocultan su misión, no aportan pruebas sobre el supuesto delito de los perseguidos, ni plantean públicamente ninguna acusación.

La visión crítica del tirano se intensifica en expresiones tales como:

“El rey Herodes quiere degollarlo”.
“Herodes soberbio”

En las versiones onubenses encontramos adjetivaciones muy similares:

- “al rey más soberbio” /45(2), v, 24b/
- “al rey más cruel” /45(6), v. 36b/
- Incluso en una de estas versiones, en un error creativo de la cadena transmisora se llega a afirmar:
- “porque el rey Herodes quiere devorarlo” /45 (8) v.4/

3. EVITAN LA MUERTE

- a) “porque el rey Herodes quiere degollarlo” (v. 5 RPS, p. 718)
- b) “La Virgen dice: -Hijo de mi alma, lástima fuera que te degollaran”. (vv. 35-36 RPS, p. 719)

Muchos de los que se suben a una embarcación con el mar Mediterráneo ante sus ojos dejan atrás la violencia, la persecución, la muerte. Algunos no son capaces de escapar de esta última en su huida a Europa, como las cerca de 1.000 personas que han fallecido en sus aguas en la última semana. El ministro de Asuntos Exteriores y Cooperación, José Manuel García Margallo, ha afirmado que las personas que toman esta peligrosa vía son "fundamentalmente inmigrantes por razones económicas", no refugiados. Las Naciones Unidas apuntan, en cambio, que se ha reducido el perfil de los que viajan motivos económicos y ha aumentado el de personas afectadas por conflictos en sus países de origen.¹⁶

Los exiliados políticos, como los protagonistas del romance, se desplazan desde sus países de origen a otros lugares buscando no unas mejores

¹⁶ Olías, Laura: “Acnur contradice a Margallo”, El diario.es, 21/IV/2015.

condiciones socio-económicas, sino salvaguardar su propia vida y la de su entorno familiar. La permanencia en su país, en su ciudad, en su pueblo, significa una muerte segura. Como se indica rotundamente en el romance con un verbo (degollaran) que terriblemente nos lleva a los terribles ajusticiamientos yihadistas.

4. PASAN PENALIDADES EN SU HUIDA.

“por el camino han pasado muchas sedes y calores” (v. 2 RPS, p. 718)¹⁷.

Existe pues una vulnerabilidad a la discriminación, explotación y criminalización en las sociedades de tránsito y destino. Nuestro país es un lugar de tránsito, y destino, cuya última década ha sido un paso obligado para miles de centroamericanos que luchan diariamente por llegar al país de los sueños, EUA, sufren mil y un atropellos; por la sociedad civil, por las autoridades municipal, estatal y federal, por el crimen organizado, quien toma el control de todas las rutas de migrantes, drogas, armas, contrabando, trata de personas y comercio de órganos, y por todos aquellos que ven al migrante como una mina en la obtención de recursos económicos, así pues los migrantes centroamericanos son presa fácil para la trasgresión a sus derechos fundamentales, una realidad a la que los migrantes deben enfrentar cada día¹⁸.

En el lenguaje concentrado y sintético del romancero tradicional hispánico cobra valor el uso del plural para subrayar la dureza de los avatares que sufren los peregrinos en su huida. El segundo hemistiquio del verso 2 destaca la fuente de vida con la que vemos el agua, y la terrible agresión del clima (calor/frío) que se abate sobre los caminantes.

5. RECIBEN EL RECHAZO DE LOS HABITANTES DE LOS TERRITORIOS QUE ATRAVIESAN.

- a. “El labrador dice: -Señora, sembrando
Esta poca piedra para el otro año” (vv. 7-8 RPS p. 718)¹⁹.

¹⁷ Piñero, P., dir., *Romancero General de Andalucía, II, Romancero de la Provincia de Sevilla*, edic. de P. M. Piñero, A. J. Pérez Castellano, J. L. Agúndez, J. P. López y D. Flores. Sevilla. 2013.

0512:3, v.2 “y en el camino han pasado/ muchos fríos y temblores”.

0512:4, v.2 “por el camino han pasado/ muchas ansias y calores”.

0512:8, v.2 “en el camino han pasado/ hambres, fríos y calores”.

¹⁸ López Mesa, Luz M^a, “La vulnerabilidad de los migrantes centroamericanos que pasan por la Región Lagunera” *Accequias. Revista de divulgación académica y cultural*, n° 60 año15 (2013), p. 23.

¹⁹ Pedro M. Piñero, *Romancero de la provincia de Sevilla*, Sevilla, 2013.

b. “por ser mal hablado aquel labrador” (v. 14)

Cuando buscaba casa, y los propietarios y arrendatarios se enteraban de que soy sirio, me rechazaban. A menudo, no reconocían su racismo abiertamente, sino que argumentaban que ahora está mal visto tener sirios en el edificio”, comenta Jawad, mientras sorbe una infusión en su habitación del barrio cairota de Dokki. Huido a Egipto a causa de la guerra civil que padece su país, después de muchos esfuerzos, pudo convencer a un propietario que le alquilara una habitación²⁰.

La población que recibe a los exiliados políticos se manifiesta en muchos casos un rechazo²¹ hacia los peregrinos; en el romance, se vislumbra el desprecio del labrador hacia personas indefensas y que para él no suponen ninguna estancia de poder. La voz popular simboliza la dureza del corazón con lo desacostumbrado y poco apetecible del producto que el primer labrador proclama cultivar: piedras, chinás, e incluso, cuernos en algunas versiones andaluzas recogidas en la provincia de Cádiz.

Y las consecuencias que la maldición celestial genera como respuesta a su comportamiento insolidario: la aparición de un lugar inhóspito para la vida humana: sierra, peñón...

“...Casi uno de cada cuatro andaluces (en concreto un **23,1 por ciento**) opina que no se debería permitir que ningún refugiado político de países

0512:2, v. 8 “Un piojar de piedras/ para el otro año”.

0512:3, v. 8 “unas pocas piedras/ para el nuevo año”.

0512: 9, v. 8 “un piojal de piedras/ para el otro año”.

0512: 14, v- 8 “un pejujar de piedras para el otro año”.

²⁰ González, Ricard, “La violencia persigue a los refugiados sirios hasta Egipto”, *El País*, 23/IX/2013.

²¹ “La existencia de reacciones adversas frente a la diversidad cultural de las migraciones actuales en las sociedades de llegada. Desde ciertos sectores sociales se han extendido concepciones denigrantes de la población inmigrante que llega de países del mundo en desarrollo, coincidiendo las peores percepciones con las que se exponen respecto de aquellos colectivos más alejados en términos culturales y religiosos. El rechazo desde sectores políticos y de los medios de comunicación ha ganado trascendencia, pues posiciones extremas consideradas inclusive racistas han conseguido un respaldo considerable —y en algún caso mayoritario— en no pocos países europeos. La existencia de estos sectores sociales y políticos refractarios a la inmigración constituye un incentivo negativo a la llegada de migrantes y una llamada de atención sobre la reacción contraria a la diversidad cultural y religiosa que se está viviendo en los países más ricos, receptores de migración. Una tendencia que es más aguda entre sectores sociales que compiten por puestos de trabajo poco cualificados o servicios sociales escasos con la nueva población” (Jaime Atienza, “Las migraciones del siglo XXI”, *Documentación Social*, 147, p. 37.

extracomunitarios viniera a vivir a España, una cifra que casi **duplica a la de aquellos que rechazan la llegada de inmigrantes** de una raza o grupo étnico distinto al de la mayoría de los españoles (14,3 por ciento), identificables con **magrebíes o subsaharianos** a los que se vincula con la llamada inmigración económica²².

6. RECIBEN AYUDA DE OTROS HABITANTES

“El labrador dice: -Señora, sembrando
Este poco de trigo para el otro año”
[...]
Y si por nosotros vienen preguntando
Dirás que nos viste estando sembrando.-“ (vv. 17-
22 RPS, pp. 718-719)

“El labrador dice: -Señal que los vi,
estando sembrando pasó por aquí.-“ (vv. 29-30)

Durante los últimos días, en Europa se ha desarrollado una corriente de empatía y solidaridad hacia la situación de las personas refugiadas que intentan acceder a países que garantizan plenamente el asilo, debida fundamentalmente a la dureza de las imágenes que hemos podido ver en medios de comunicación y redes sociales, y que han culminado con las fotografías de un niño sirio ahogado. No cabe duda que es emocionante ver a la ciudadanía reaccionar contra las actitudes xenófobas y las políticas migratorias excluyentes, dando la bienvenida a familias refugiadas e incluso brindando un rincón de sus casas para acogerlas. Desde personas a título individual, ONGs, colectivos profesionales e instituciones públicas y privadas se han planteado iniciativas -más o menos realistas, más o menos simbólicas- con la idea de ayudar a quienes se encuentran desamparados y arriesgan sus vidas para escapar de la barbarie²³.

El adjetivo *poco* nos ilumina sobre la posición social del labrador, que no siembra extensas hectáreas sino un “poco de trigo”. El labrador confía en el emigrante y va a su casa para buscar el apoyo de su mujer y la ayuda de

²² Laura Blanco, “Uno de cuatro andaluces rechaza que se permita venir a refugiados”, El Correo de Andalucía, 29/X/2016.

²³ Koniacki, Sylvia, “Migrantes y refugiados: Las dos caras de un origen común”, Andalucía Acoge. Boletín digital, septiembre (2015).

otros campesinos. Esta confianza en las palabras de una mujer extranjera posibilita la aparición de la *serendipia* que va a impedir que los perseguidores los capturen.

La elección del trigo no es caprichosa, dada la relación del cereal con la alimentación más básica del ser humano, sin olvidar sus conexiones con las ofrendas rituales y con la liturgia cristiana.

7. UNA MUJER SE CONVIERTE EN PROTAGONISTA

“La Virgen va caminando”

- a. La Virgen contesta con palabras tiernas” (v. 9)
- b. “La Virgen le pregunta” (v. 6a)
- c. “**Por una mujer y un niño y un viejo** iban preguntando” (v. 28).

Entrando en el sexto año, el conflicto sirio está provocando una transformación del papel tradicional de la mujer. Empujadas por los diferentes frentes, decenas de miles de amas de casa se han visto obligadas a abandonar por primera vez su hogar, incluso su país, o convertirse en cabeza de familia tras la muerte de sus maridos. El conflicto se ha cobrado ya más de 270.000 vidas.

“La guerra siria ha servido como acelerador para el empoderamiento de la mujer. La necesidad les ha obligado a romper las barreras impuestas por la sociedad”, dice Hiba Qasas, quien dirige la sección de países árabes de UN Women y organizadora de una conferencia que reunió este mes a 130 mujeres sirias en Beirut. “Forzadas al cambio, estas mujeres necesitan de un paraguas, para no caer presas de la explotación sexual o de nuevas formas de violencia surgidas a raíz del conflicto”²⁴.

Es el miembro femenino del trío quien asume la decisión y la responsabilidad de las acciones, frente a los otros miembros del grupo migratorio, aparentemente, más débiles; un niño y un anciano.

9. SERENDIPIA

El segundo labrador recibe el premio a su ayuda:

- a. “El labrador dice: -Señora, sembrando

²⁴ Sancha, Natalia: “Mujeres sirias, de ambos bandos, dialogan por la paz” en: El País, 27/05/2016, edición digital.

Este poco trigo para el otro año.

-Pues ven mañana a segarlo y no tengas detención

Que esta fineza te hace el dulcísimo Señor.” (vv. 17-20)

b. Buscan peones y a otro día fueron

A segar el trigo que ya estaba seco”.

c. Estando segando el trigo (vv. 25-27)

... Sutura tenía en los años sesenta más de 4.500 habitantes y ahora apenas llega a 1.400. La emigración se fue llevando jóvenes, a los campos de Inglaterra, a las minas de Alemania, y muchos de ellos no regresaron ni siquiera para ocupar su lugar en el cementerio. Si el santuario y las cinco iglesias ya no se llenan ni en los días de fiesta, no digamos la escuela, que estuvo a punto de cerrar hasta que, del otro lado del mar, la emigración empezó a devolver lo que se llevó, aunque bajo rostros, vestidos y nombres distintos. El hermoso pueblo que parecía condenado a morir de soledad renace ahora con la vida de los que se la jugaron en el Mediterráneo. Se fue Pietro para no volver. Ha llegado Munir para quedarse²⁵.

El fulminante crecimiento del trigo marca el momento mágico del relato al permitir que el labrador proteja a los perseguidos sin siquiera recurrir a la mentira. En el NO TIEMPO que genera el acelerado crecimiento del cereal recién sembrado, se produce una modificación del normal transcurrir de las estaciones, uniéndose los tiempos de sementera al momento gozoso de la recolección que, quizás conviene recordar, coincide con el ciclo anual de plenitud del amor en la lírica y en la narrativa tradicional.

La *serendipia* es, por así decirlo, doble: el trío protagonista consigue librarse del acoso de sus perseguidores; y el buen labrador, sin mentir, recibe el premio de una inesperada cosecha temprana.

Señalar, por último, que Romancero y Migración, comparten muchos elementos si pensamos que para la tradición del romancero, sin olvidar la transmisión escrita, es esencial la transmisión oral entre generaciones, pero también el desplazamiento de los núcleos de población que hizo posible que el género llegara a Andalucía desde tierras castellanas, que viajara con los judíos al norte de Marruecos, a toda la cuenca mediterránea, y, a principios del siglo XX, llegara a Israel y a las comunidades judías de Estados Unidos, haciendo posible que es todavía el romancero oral sefardí. Por supuesto, viajó a Latinoamérica desde los primeros momentos del descubrimiento.

²⁵ Ordaz, Pablo, “Suteras, el pueblo de los refugiados”, El País Semanal, 20/XI/2016, p. **

En otro movimiento migratorio bien distinto, el romancero hizo un camino de ida y vuelta hacia el texto escrito, pero también a los ámbitos laborales donde era hasta hace bien poco imprescindible acompañamiento; y al flamenco de cuyo origen es ingrediente fundamental.

Bibliografía

- Arendt, Hannah: *The Origins of Totalitarianism*. New York. 1968.
- Atienza, Jaime: “Las migraciones del siglo XXI, en: *Documentación Social* 147 (**), p. 37.
- Camarena, Julio y Maxime Chevalier: *Catálogo Tipológico del Cuento Folklórico Español*. Madrid, 1995-1997, 2 vols.
- González, Ricard: “La violencia persigue a los refugiados sirios hasta Egipto”, en *El País* (2013).
- González, William H.: “El romancero sacro y la literatura apócrifa”, en Pedro M. Piñero y otros: *El Romancero. Tradición y pervivencia a fines del siglo XX. Actas del IV Coloquio Internacional del Romancero* (Sevilla-Puerto de Santa María-Cádiz, 1987), Cádiz, Fundación Machado-Universidad de Sevilla, 1989, pp. 371-380.
- Hernández, Ángel: “El milagro del trigo: de los evangelios apócrifos al folklore y la literatura”, en *Culturas populares* 3 (2006), p- 7.
- Koniecki, Sylvia: “Migrantes y refugiados: Las dos caras de un origen común”, en: *Andalucía Acoge. Boletín digital* (2015).
- López, Mª Luz: “La vulnerabilidad de los migrantes centroamericanos que pasan por la Región Lagunera, en: *Acequias. Revista de divulgación académica y cultural* 60 (2013), pp. 22-31.
- Oliás, Laura: “ACNUR contradice a Margallo”, en *www. El diario.es* (21-04.2015), *www. Eldiario.es*
- Ordaz, Pablo: “Suteras, el pueblo de los refugiados”, en *El País Semanal*, edición digital, [20/XI/2016] (2016).
- Piñero Ramírez, Pedro Manuel: *Romancero de la provincia de Sevilla*, Sevilla, 2013.
- y otros: *Romancero de la provincia de Huelva*. Sevilla, 2004.
- Roniger, Luis: “Exilio político y democracia”, en *América Latina Hoy* 55 (2010), pp. 144-172.
- Sancha, Natalia: “Mujeres sirias, de ambos badnos, dialogan por la paz”, en *El País* [27/V/2016] (2016).
- Vergara, Francisco y José Manuel Fraile: “El milagro del trigo, un tema apócrifo” en *Revista de Folklore* 44 (1984), pp. 45-52. Alcalá-Zamora, José: “Despotismo, libertad política y rebelión popular en el pensamiento calderoniano de *La vida es sueño*”, en *Cuadernos de Investigación histórica*, 1978, pp. 39-113.